



DICOADVENTURE

Manual de usuario

1. Descripción y funcionamiento de *DicoAdventure*
 2. Macroestructura de *DicoAdventure*
 3. Microestructura de *DicoAdventure*
 4. Roles semánticos de *DicoAdventure*
 5. Referencias
-

1. Descripción y funcionamiento de *DicoAdventure*

El diccionario *DicoAdventure* es un recurso especializado en línea desarrollado en el seno del proyecto DicoAdventure, cofinanciado por el Programa Operativo FEDER 2014-2020 y la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía, y liderado por la Dra. Isabel Durán Muñoz (Universidad de Córdoba).

Este recurso pretende albergar la terminología del discurso del turismo de aventura en las diferentes categorías gramaticales (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios), tanto en inglés como en español, aunque actualmente se encuentra en fase de construcción. Se trata de un recurso de nueva planta que pretende ofrecer una forma novedosa de representación de la información terminológica de sus entradas. Se dirige a satisfacer las necesidades de consulta de cualquier usuario interesado en el turismo de aventura, aunque especialmente cubre las necesidades de los traductores e intérpretes profesionales.

La metodología seguida para la elaboración de este diccionario se basa en un corpus especializado, el corpus ADVENCOR, que está compuesto por textos promocionales del turismo de aventura escritos originariamente en inglés y en español y publicados recientemente por empresas o instituciones públicas del sector (Durán Muñoz y Jiménez-Navarro, 2021). A partir del corpus, la metodología se divide en cinco fases: 1) Extracción y selección de unidades terminológicas, 2) Anotación semántica y sintáctica de contextos, 3) Definición de la estructura argumental de cada unidad, 4) Detección y distinción de significados de cada unidad, y 5) Búsqueda de información lingüística, semántica y pragmática de cada unidad (Durán Muñoz y L'Homme, 2020). Esta metodología, a su vez, está influida por la teoría de la Semántica de Marcos de Charles Fillmore (Fillmore, 1976, 1982; Fillmore y Baker, 2010) y su proyecto *FrameNet* (Ruppenhofer et al., 2016), así como por otros proyectos previos que tratan la terminología de algunos dominios especializados, como el proyecto *Kicktionary* (Schmidt, 2009), el recurso *JuriDiCo* (Pimentel, 2013), la base de datos *DiCoInfo, a Framed version* (Ghazzawi, 2016), el recurso *Frame DicoEnviro* (L'Homme, 2018) y la base de datos *EcoLexicon* (Faber et al., 2016).

A continuación, pasamos a describir el recurso *DicoAdventure*, tanto en cuanto a su macro como a su microestructura.

2. Macroestructura de *DicoAdventure*

El recurso *DicoAdventure* cuenta actualmente con entradas que hacen referencia a verbos de movimiento y a actividades de aventura, tanto en inglés como en español. No obstante, seguimos trabajando para incluir más entradas que cubran la terminología del discurso en todas las categorías gramaticales (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios).



El recurso ofrece diferentes tipos de búsqueda:

1) Listado por orden alfabético en cada lengua, es decir, todas las entradas se ofrecen en una lista en la que están ordenadas de la A a la Z, como se puede ver en la Figura 1.

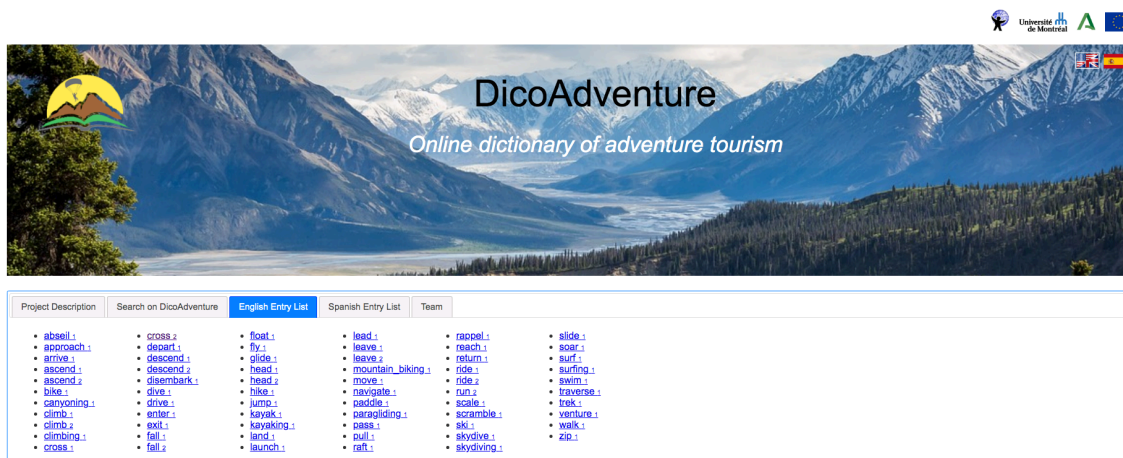


Figura 1: Listado de entradas en inglés ordenadas por orden alfabético.

2) Hiperenlaces entre entradas para facilitar la búsqueda y el acceso a información dentro del propio recurso.

3) Búsqueda por término concreto, es decir, se ofrece la posibilidad al usuario de realizar una búsqueda de un término concreto en las dos lenguas de trabajo introduciendo dicho término en la opción de búsqueda. Además de buscar la entrada de cada término, el recurso ofrece la posibilidad de buscar dentro de cada sección de la entrada, es decir, se puede buscar el término que se desee dentro de la definición, de la estructura argumental, de las relaciones semánticas, etc. (Figura 2). Estas búsquedas se pueden refinar indicando si se quiere buscar el término concreto, si tiene un inicio o terminación concreta y, además, se puede buscar directamente en una o en ambas lenguas.

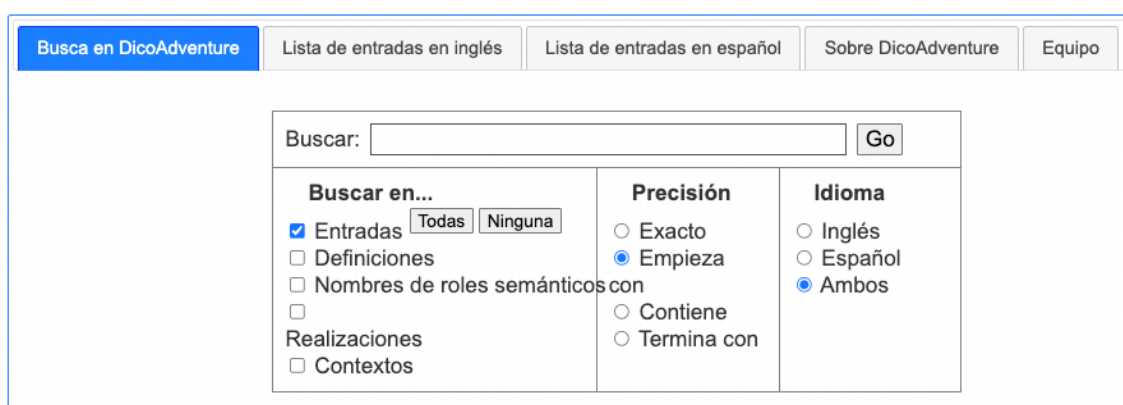


Figura 2: Opciones de búsqueda de DicoAdventure.

Además de las formas de búsqueda, el recurso también permite seleccionar el idioma de la interfaz en la parte superior derecha, seleccionando la versión inglesa o española según corresponda.





3. Microestructura de *DicoAdventure*

La microestructura de este recurso especializado está dirigida a satisfacer las necesidades de los usuarios potenciales, principalmente traductores profesionales. Por este motivo, ofrece información lingüística, pragmática y semántica completa de fácil acceso y consulta. Además, cada entrada del recurso está organizada de tal manera que, de un simple vistazo, los usuarios pueden consultar y acceder a gran cantidad de información relacionada con la entrada que están consultando, tal y como se observa en la Figura 3.

The screenshot shows the DicoAdventure interface for the verb 'acceder'. It is annotated with blue boxes and numbers 1 through 10. At the top right, it shows '10 LjN: 2022-03-25' and a 'Top' link. The main entry for 'acceder' is marked with '1' and 'vi'. A 'Definición' box (3) states: 'Estructura argumental. Un turista (TURISTA) entra en un lugar determinado (DESTINO)'. A 'Realizaciones lingüísticas de argumentos y ejemplos' section (6) includes a table with 'Turista' and 'Destino' columns, each with an 'EX' button. The 'Turista' column lists 'todo el mundo', and the 'Destino' column lists 'cañón', 'cresta', 'cueva', 'cumbre', 'gruta', 'lugar', 'paraje', 'playa', 'rapel', 'rincón', and 'zona'. A photo (5) shows a person in a red jacket rappelling down a rock face, with the source 'Wikipedia' noted below. The 'Equivalentes' section (7) lists 'Inglés' and 'enter (vt/vi)'. The 'Contextos' section (8) has tabs for 'Contextos anotados' and 'Resumen', with the latter selected. It contains several text snippets with 'acceder' highlighted in green. The 'Sinónimos de' section (9) has tabs for 'Sinónimos de', 'Significados relacionados', 'Colocaciones', 'Antónimos', and 'Diferentes partes del discurso y derivados'. A table below lists 'Explicación' and 'Término' for 'acceder': 'Pasar al interior de un lugar determinado (DESTINO)' is associated with 'adentrarse (ypron)' and 'entrar (vi)'.

Figura 3: Entrada del verbo *acceder*₁ en *DicoAdventure*.

En *DicoAdventure*, todas las entradas están estructuradas de la misma manera:

- 1) Término de la entrada en negrita arriba a la izquierda junto con un número, que indica la acepción a la que se refiere, ya que algunos verbos pueden tener más de una acepción (ver *caer*, por ejemplo).
- 2) Número de la acepción de la entrada.
- 3) Categoría gramatical: “n” para sustantivo, “adj” para adjetivo, “v” para verbo y “adv” para adverbio. Por su parte, los verbos se dividen, además, en varios tipos: 1) verbos transitivos (“vt”),



- 2) verbos intransitivos (“vi”), 3) verbos que pueden ser transitivos o intransitivos con el mismo significado (“vt/vi”), y 4) verbos pronominales (“vpron”).
- 4) La definición de la unidad y su estructura argumental.
 - 5) Una imagen descriptiva que ayuda a entender el concepto y apoya su definición.
 - 6) Las realizaciones lingüísticas de los argumentos acompañadas de ejemplos. Para ver los ejemplos es necesario pinchar en el botón **Ex.**
 - 7) Los equivalentes en la otra lengua del recurso.
 - 8) Los contextos de uso en dos formas diferentes: por un lado, se ofrece el contexto sin marcas, únicamente enfatizando el término de la entrada, y, por otro, se incluyen los contextos anotados semánticamente con los roles semánticos creados en el seno del proyecto. Junto a estas pestañas, se ofrece también un resumen de la información anotada semántica y sintácticamente.
 - 9) Las relaciones semánticas con otros términos, tanto genéricas como asociativas, es decir, se incluyen los sinónimos, antónimos, hiperónimos e hipónimos, colocaciones, significados relacionados, entre otras. Es importante destacar que no todas las entradas cuentan con las mismas relaciones semánticas, ya que dependerá de las relaciones que se hayan observado en el corpus ADVENCOR.
 - 10) Información metalingüística sobre la autoría y la fecha de creación de la entrada.

Tanto la definición como la estructura argumental de la unidad están basadas en la semántica de marcos y ofrecen una descripción de las propiedades léxico-semánticas de las unidades del recurso. Por defecto, la definición es el campo que se muestra primero, aunque la estructura argumental es fácilmente accesible pinchando en la pestaña que aparece justo al lado de *Definición*. Ambas contienen la misma información semántica basada en argumentos semánticos, aunque organizadas de forma diferente al tener distintas metas. Es decir, las definiciones tienen como objetivo el describir o clarificar el significado de una unidad terminológica, mientras que las estructuras argumentales muestran la relación de la unidad con respecto a sus principales argumentos semánticos en forma de estructura y muestran cómo funciona cada unidad en su contexto.¹

Por su parte, la tabla de realizaciones lingüísticas muestra términos relacionados con cada entrada y, así pues, funciona como un minidiccionario del marco semántico de dicha entrada. En ocasiones, se incluye la abreviatura [IMP] (implícito), que indica que hay algún participante del verbo viene implícito en su significado y no se encuentran realizaciones lingüísticas para ellos. Por ejemplo, en el caso del verbo *remar*, el *remo* se entiende que está incluido en su significado y no va a haber contextos donde se encuentre el verbo *remar* y el instrumento *remo* en la misma oración.

En el caso del verbo *acceder*₁, encontramos la definición (Figura 4) y la estructura argumental (Figura 5) que se presentan a continuación:



Figura 4: Definición del verbo *acceder*₁ en DicoAdventure.

¹ Tanto los argumentos semánticos como los circunstanciales se encuentran explicados en el siguiente apartado.



Figura 5: Estructura argumental del verbo *acceder*₁ en DicoAdventure.

Tanto la definición como la estructura argumental muestran los mismos argumentos (o roles semánticos), pero cada una se organiza de forma diferente para cumplir con su objetivo, que, como indicábamos con anterioridad, son: por un lado, la definición de *acceder*₁ pretende describir el significado de la unidad en el contexto del turismo de aventura y, por otro, su estructura argumental muestra cómo funciona este verbo en contexto y cómo se relaciona con sus argumentos, tanto en posición previa como posterior al verbo. Así pues, vemos cómo los argumentos de este verbo son *TURISTA* y *DESTINO*.²

En esta misma sección, se pueden incluir también notas, tanto lingüísticas o pragmáticas en la parte de *Definición*, como sintácticas o semánticas en la parte de *Estructura argumental*. Un ejemplo de estas notas es aportar información sobre el uso sintáctico de la unidad indicando que puede ser utilizada tanto de forma transitiva como intransitiva, que algún argumento se incluye de forma implícita en la unidad, el uso frecuente o regional de una unidad, entre otros.

La tabla de las realizaciones lingüísticas y de los ejemplos de cada argumento de la entrada terminológica en cuestión incluye términos relacionados con dicha entrada a modo de minidiccionario, lo que permite un acceso directo a los conceptos que giran en torno a dicha entrada. El número de columnas de la tabla varía en función del número de argumentos con los que cuente la unidad en particular. En el caso de *acceder*₁, encontramos solo dos argumentos diferentes (Figura 6).

Turista <input type="button" value="EX"/>	Destino <input type="button" value="EX"/>
todo el mundo	cañón cresta cueva cumbre gruta lugar paraje playa rapel rincón zona

Figura 6: Realizaciones lingüísticas y ejemplos de los argumentos del verbo *acceder*₁ en DicoAdventure.

En cada una de estas columnas se encuentran las realizaciones que se han detectado en el corpus utilizado para este estudio. De esta manera, vemos cómo el argumento *TURISTA* se instancia lingüísticamente como *todo el mundo*, mientras que el argumento *DESTINO* ofrece más opciones: *cañón*, *cresta*, *cueva*, etc. Además, pinchando en el botón *Ex* [Examples], el recurso nos permite acceder a las diferentes opciones que se han anotado en el corpus (Figura 7).

² Los diferentes argumentos se representan coloreados siempre de la misma manera en todo el recurso a fin de mostrar homogeneidad y coherencia.



Turista <input type="checkbox"/>	Destino <input type="checkbox"/>
todo el mundo	<ul style="list-style-type: none">cañóncrestacuevacumbregrutalugarparajeplayarapelrincónzona

<ul style="list-style-type: none">a las que ~al cual ~al que ~~ a dos cuevas de acceso fácil con una gran cantidad de vida animal y vegetal~ a estas playas~ a la cresta~ a las cumbres~ a los rincones más tranquilos de la estación de esquí de sierra nevada~ a los senderos, fiordos y ríos más magníficos del norte de europa~ a lugares de difícil acceso a senderistas~ a lugares inexplorados~ a niveles superiores~ a rincones poco conocidos~ a su cumbre~ a varias grutas submarinas de varios metros~ a zonas desde las que continuar el descenso~ a zonas preferentemente agrestes~ a él~ al interior de la cueva~ al interior de la tierra

Figura 7: Ejemplos del argumento DESTINO del verbo acceder₁ en DicoAdventure.

A continuación de las realizaciones lingüísticas, se muestran los equivalentes de la entrada en la otra lengua del recurso. Además de indicar el equivalente, el hipervínculo nos permite acceder a la entrada del equivalente, siempre y cuando esté incluido en el recurso.

Debajo de la sección *Equivalentes* encontramos la parte dedicada a los contextos reales. Aquí distinguimos tres subsecciones: 1) contextos reales extraídos del corpus donde se puede localizar fácilmente la unidad de consulta al encontrarse marcada en verde (Figura 8); 2) los mismos contextos que en 1), pero anotados sintácticamente y semánticamente (Figura 9), y 3) resumen de los elementos anotados (argumentos y circunstanciales), incluidos los ejemplos anotados del corpus y las especificaciones sintácticas utilizadas (Figura 10).

Contextos Contextos anotados Resumen

La tendencia de los viajeros es **acercarse** cada vez más a la naturaleza; y dentro de la mezcla de actividades de bajo impacto, las acuáticas constituyen la gran fiebre en este momento y el rafting es una de las más fuertes. [ADVENCOR]

Navegar en canoa por los fiordos para **acercarte** a pequeñas islas o en lagos y ríos es sentirte en contacto directo con la naturaleza. [ADVENCOR]

El senderismo responde a la necesidad del hombre actual de volver a **acercarse** a la naturaleza, a la sociedad rural y alejarse del estrés, del ruido y de la vida frenética que se lleva en las ciudades. [ADVENCOR]

Este tipo de embarcaciones semirrígidas es ideal para **acercarnos** a los frentes glaciares, navegar entre témpanos de hielo flotantes, disfrutar la sensación de libertad y aprovechar gracias a su velocidad el máximo tiempo en tierra. [ADVENCOR]

El kayak es el medio ideal para **acercarse** y observar la naturaleza, ya que nos permite el descubrimiento de zonas inaccesibles desde otros medios, así como el placer de bañarnos en el mar o en un río. [ADVENCOR]

Figura 8: Contextos extraídos del corpus para el verbo acceder₁ en DicoAdventure.



Contextos + Contextos anotados Resumen

La tendencia de los viajeros es ACERCARSE cada vez más a la naturaleza; y dentro de la mezcla de actividades de bajo impacto, las acuáticas constituyen la gran fiebre en este momento y el rafting es una de las más fuertes.

Navegar en canoa por los fiordos para ACERCARTE a pequeñas islas o en lagos y ríos es sentirte en contacto directo con la naturaleza.

El senderismo responde a la necesidad del hombre actual de volver a ACERCARSE a la naturaleza, a la sociedad rural y alejarse del estrés, del ruido y de la vida frenética que se lleva en las ciudades.

Este tipo de embarcaciones semirrígidas es ideal para ACERCARNOS a los frentes glaciares, navegar entre témpanos de hielo flotantes, disfrutar la sensación de libertad y aprovechar gracias a su velocidad el máximo tiempo en tierra.

El kayak es el medio ideal es el medio ideal para ACERCARSE y observar la naturaleza, ya que nos permite el descubrimiento de zonas inaccesibles desde otros medios, así como el placer de bañarnos en el mar o en un río.

Al ACERCARNOS al suelo llevamos gran velocidad y por un momento me da la impresión de que nos estrellaremos, pero como lo prometido y practicado, el instructor cumple lo prometido y nos posamos en el suelo con total suavidad.

El buceo se puede realizar de los -2 a -14 metros de profundidad, aumentando al ir ACERCÁNDONOS a la punta del acantilado.

Podemos ACERCARNOS al Delta del Ebro, en Tarragona, donde podremos practicar casi cualquier tipo de actividad multiaventura, incluido el barranquismo en la zona de Tortosa.

Visitaremos lugares únicos y desconocidos del embalse y NOS ACERCAREMOS a la Cueva de la Sierpe.

Una ruta en BTT nos permite ACERCARNOS de una forma inigualable al paisaje que nos ofrece la naturaleza y disfrutarlo desde primera fila respetando el medio ambiente.

Otro tipo de parque muy ofertados también son aquellos que combinan una ruta en kayak que NOS ACERCABÁ

Figura 9: Contextos anotados para el verbo acceder₁ en DicoAdventure.

Contextos + Contextos anotados Resumen

Arguments		
Destino	Complement (PP-a) Complement (PP-hasta)	a ella (1) a la cima de la caldera de bandama, amplio cráter volcánico con estupendas panorámicas de la isla (1) a la costa (1) a la cueva de la sierpe (1) a la naturaleza (2) a la naturaleza, a la sociedad rural (1) a la punta del acantilado (1) a los frentes glaciares (1) a pequeñas islas (1) a tremps (1) a una cueva o a un espacio de alto interés en el que podremos realizar snorkel (1) al delta del ebro (1) al medio natural (1) al paisaje que nos ofrece la naturaleza (1) al pueblo de niguelas que, situado a 938 metros sobre el nivel del mar, es sin duda el municipio más pintoresco de la comarca, conocido también como el balcón del valle de lecrín (1) al pueblo de riglos custodiado por los imponentes mallos de riglos y con paredes verticales de hasta 300m de altura (1) al suelo (1) hasta el cenobio de valerón, un poblado prehistórico (1)
Turista	Complement (NP) Indirect link (PP-de) Indirect link (NP) Subject (NP)	del hombre actual (1) el turista (1) los viajeros (1) otro paracaidista (1)
Others		
Actividad_de_Aventura	Indirect link (VP) Indirect link (NP) Indirect link (Pro)	el buceo (1) el senderismo (1) navegar en canoa por los fiordos (1) que {una ruta en kayak} (1) una ruta en btt (1)
Finalidad	Complement (VP)	a saludarnos (1)
Frecuencia	Complement (AdvP)	cada vez más (1)
Lugar	Complement (PP-en)	en la comarca del pallars (1) en tarragona (1)
Manera	Complement (AdvP) Complement (PP-con) Complement (Clause) Complement (PP-de) Object (NP) Predicate (Clause)	adentrándose a su reino de calma y sosiego (1) con el respeto y la admiración que se merece (1) con esta ruta (1) de forma cómoda y segura (1) de una forma inigualable (1) flotando (1) otra manera (1)
Origen	Complement (PP-desde)	desde guía (1)

Figura 10: Resumen de anotaciones del verbo acceder₁ en DicoAdventure.



En la tabla resumen, se pueden observar tres tipos diferentes de información: 1) el rol semántico que corresponda, 2) la función sintáctica que está desempeñando y el tipo de sintagma (nominal, preposicional, etc.), y 3) los ejemplos extraídos de los contextos analizados.

Esta parte de la entrada es de gran interés para los usuarios potenciales, puesto que, por un lado, les permite acceder a contextos reales extraídos de corpus textuales y, por otro, hace posible la observación de los diferentes argumentos (y circunstanciales) de las unidades. Así pues, tanto los contextos anotados como la tabla resumen de los argumentos y circunstanciales ofrecen información de calidad para saber cómo funciona la unidad en contexto, cómo se relaciona con sus argumentos y cuáles son los argumentos y circunstanciales más frecuentes.

Finalmente, el listado de relaciones semánticas del recurso es muy variado, pero en cada entrada solo se mostrarán las correspondientes a cada unidad. Para el caso de *acceder*₁ (Figura 11), encontramos las siguientes: 1) unidades que muestran sinonimia con la entrada, 2) unidades que tienen un significado relacionado, 3) colocaciones de la unidad, 4) antónimos y 5) diferentes partes del discurso y derivados. Cada una de estas relaciones ocupará una subsección diferente en forma de pestaña, tal y como aparece en la Figura 11. De esta manera, para acceder a la información, por ejemplo, sobre unidades pertenecientes a categorías gramaticales diferentes, el usuario solo tendrá que pinchar en la pestaña *Diferentes partes del discurso y derivados*.

Sinónimos de	Significados relacionados	Colocaciones	Antónimos	Diferentes partes del discurso y derivados
<u>Explicación</u>		<u>Término</u>		
Pasar al interior de un lugar determinado (DESTINO)		adentrarse (vpron)		
Pasar al interior de un lugar determinado (DESTINO)		entrar (vi)		

Figura 11: Relaciones léxicas del verbo *acceder*₁ en DicoAdventure.

Como se observa en la Figura 11, un sinónimo del verbo *acceder*₁ es el verbo *adentrarse*, que aparece en la tabla con un hipervínculo, lo que permite al usuario acceder directamente a dicho verbo simplemente haciendo click sobre él. Igual que esta, todas las unidades terminológicas relacionadas con la entrada, ya sea como equivalentes o como relaciones léxicas, son accesibles a través de hipervínculos.

Para terminar, cabe decir que, todas las secciones de las entradas del recurso se complementan entre sí y permiten obtener una visión general de la terminología relacionada con la unidad consultada, así como comprender de forma adecuada el significado de la unidad en cuestión y conocer cómo funciona lingüística, semántica y sintácticamente. En definitiva, ofrecen información relevante para que los usuarios puedan utilizar la unidad consultada de forma adecuada.

4. Roles semánticos de DicoAdventure

Los argumentos semánticos, es decir, los participantes fundamentales para el significado de una unidad léxica más frecuentes en DicoAdventure son los siguientes: 1) las personas que están involucradas en las actividades de aventura (TURISTA, RESPONSABLE), 2) los que hacen referencia al lugar (CAMINO, LUGAR, ORIGEN, DESTINO), 3) el equipamiento necesario para realizar la actividad en cuestión (INSTRUMENTO_DE_SEGURIDAD, ROPA, etc.) y 4) la acción que se realiza (Figura 12).

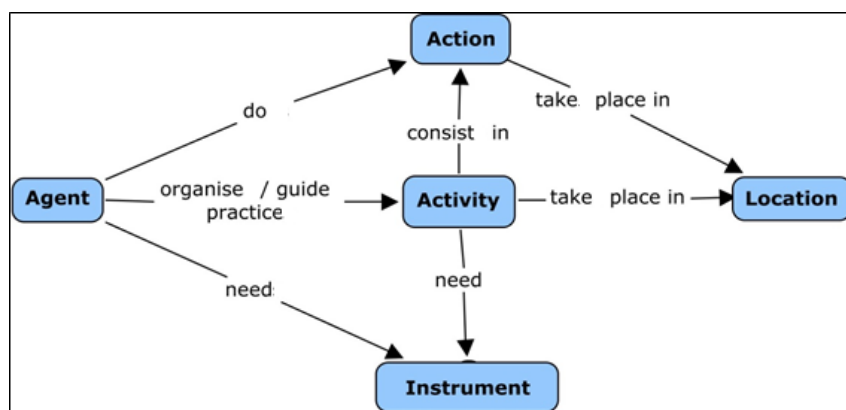


Figura 12. Representación conceptual prototípica de una actividad de aventura.

Además de los argumentos de las unidades, también se pueden encontrar otros participantes que no son esenciales para su significado pero sí son relevantes para indicar su uso. Entre ellos, destacan TIEMPO, PROPÓSITO, MANERA, DISTANCIA, DURACIÓN, FRECUENCIA, MÉTODO, PROPÓSITO y SECUENCIA.

A continuación, se muestra una lista de los argumentos más frecuentes utilizados en este ámbito, junto con su descripción.

TURISTA	Persona que practica una actividad de aventura, por ej. <i>senderista</i> .
RESPONSABLE	Persona responsable de la actividad de aventura, por ej. <i>guía</i> .
LUGAR	Lugar donde se realiza una actividad de aventura, por ej. <i>montaña</i> .
DIRECCIÓN	Dirección de la acción, por ej. <i>hacia arriba</i> .
ORIGEN	Punto de inicio de la actividad de aventura, por ej. <i>cueva</i> .
DESTINO	Punto de destino de la actividad de aventura, por ej. <i>suelo</i> .
CAMINO	Camino/sendero a través del cual se desarrolla la actividad de aventura, por ej. <i>sendero</i> .
INSTRUMENTO	Objeto empleado como instrumento en una actividad de aventura, por ej. <i>remo</i> .
VEHÍCULO_CON_MOTOR	Vehículo con motor empleado en una actividad de aventura, por ej. <i>coche</i> .
VEHÍCULO_SIN_MOTOR	Vehículo sin motor empleado en una actividad de aventura, por ej. <i>canoas</i> .
EQUIPO_DE_SEGURIDAD	Equipo requerido en una actividad de aventura para garantizar la seguridad del turista, por ej. <i>casco</i> .
ROPA	Piezas de ropa requeridas en una actividad de aventura, por ej. <i>traje de neopreno</i> .

Tabla 1. Participantes de la estructura argumental de las unidades léxicas y sus categorías generales.

5. Referencias:

Durán Muñoz, I. 2021. "DicoAdventure y la terminología del turismo de aventura: propuesta de diccionario en línea". En T. Barceló Martínez, I. Delgado Pugés y F. García Luque (Eds.). *Tendencias*



actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad (pp. 395-417). Tirant Lo Blanch: Valencia.

- Durán Muñoz, I. y Jiménez-Navarro, E. L. 2021. "Advencor, the corpus of adventure tourism: Design, compilation and management". LexESP 2020. VI International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography: The Language of Tourism, Sports and Outdoor Leisure Activities. Universidad de Alicante, 5 mayo de 2021.
- Durán Muñoz, I. y L'Homme, M.C. 2020. "Diving into adventure tourism from a lexico-semantic approach: an analysis of English motion verbs". *Terminology*, 26 (1), 33-59. John Benjamins.
- Faber, P., León-Araúz, P. y Reimerink, A. (2016). EcoLexicon: New Features and Challenges. En I. Kernerman, I. Kosem, S. Krek, y L. Trap-Jensen (Eds.). *GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference* (pp. 73-80). Portorož, Eslovenia.
- Fillmore, C. J. (1976). Frame Semantics and the Nature of Language. *Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech*, 280, 20-32.
- Fillmore, C. J. (1982). Frame Semantics. In Linguistic Society of Korea (Ed.). *Linguistics in the Morning Calm: Selected Papers from SICOL-1981* (pp. 111-137). Seúl: Hanshin Publishing Co.
- Fillmore, C. J., y Baker, C. (2010). A Frames Approach to Semantic Analysis, en B. Heine y H. Narrog (Eds.). *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* (pp. 313-339). Oxford: Oxford University Press.
- Ghazzawi, N. (2016). *Du terme prédicatif au cadre sémantique : méthodologie de compilation d'une ressource terminologique pour les termes arabes de l'informatique*. Tesis doctoral. Universidad de Montreal, Montreal.
- JuriDiCo. (<http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/juridico/search.cgi>). Consulta: 15/01/2023
- Kicktionary. (<http://www.kicktionary.de>). Consulta: 15/01/2023
- L'Homme, M.C. (2018). Maintaining the Balance between Knowledge and the Lexicon in Terminology: A Methodology based on Frame Semantics. *Lexicography*, 4 (1), 4-21.
- Ruppenhofer, J., Ellsworth, M., Petruck, M., Johnson, C., Baker, C. y Scheffczyk, J. (2016). *FrameNet II: Extended Theory and Practice*. (https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/index.php?q=the_book). Consulta: 15/01/2023
- Schmidt, T. (2009) The Kicktionary – A multilingual Lexical Resource of Football Language. En H. C. Boas (ed.) *Multilingual FrameNets in Computational Lexicography* (pp. 101-134). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.